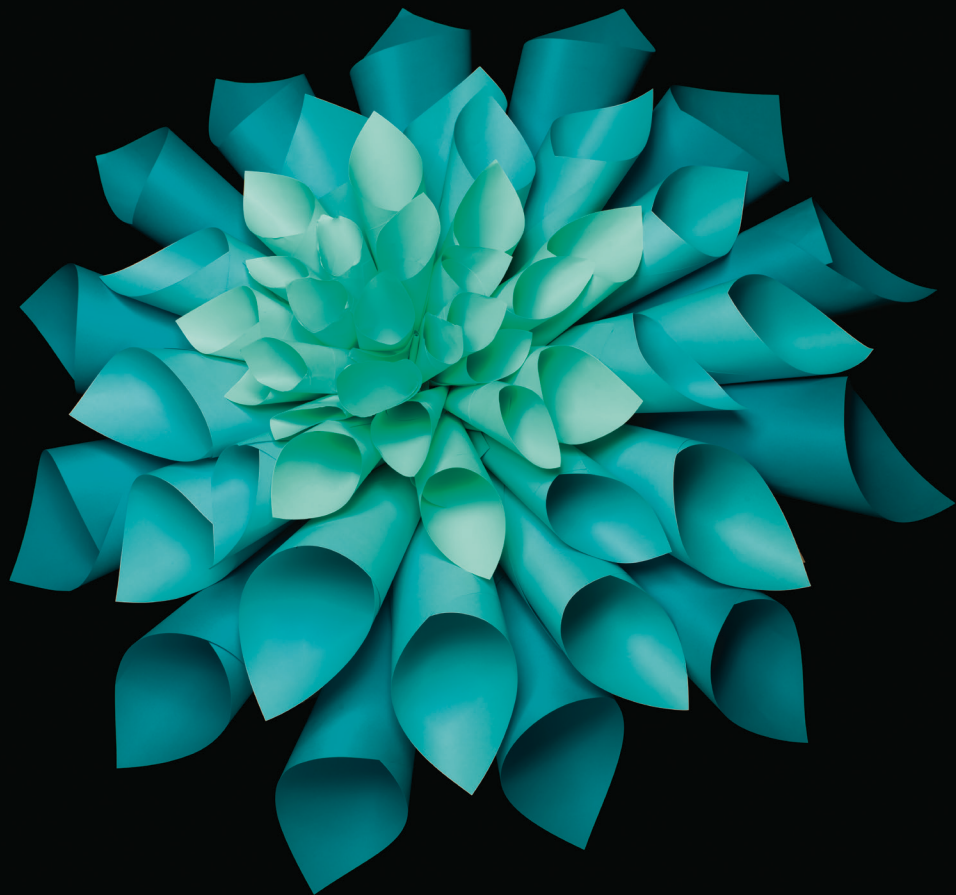




SCHUMANN LIEDER
ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Dichterliebe, Op.48 (Heinrich Heibe)

01	<i>Im wunderschönen Monat Mai</i>	01:36
02	<i>Aus meinen Tränen sprießen</i>	00:59
03	<i>Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne</i>	00:35
04	<i>Wenn ich in deine Augen seh</i>	01:36
05	<i>Ich will meine Seele tauchen</i>	00:49
06	<i>Im Rhein, im heiligen Strome</i>	02:12
07	<i>Ich grolle nicht</i>	01:39
08	<i>Und wüßten's die Blumen, die kleinen</i>	01:12
09	<i>Das ist ein Flöten und Geigen</i>	01:34
10	<i>Hör' ich das Liedchen klingen</i>	02:06
11	<i>Ein Jüngling liebt ein Mädchen</i>	01:07
12	<i>Am leuchtenden Sommermorgen</i>	02:49
13	<i>Ich hab' im Traum geweinet</i>	02:39
14	<i>Allnächtlich im Traume</i>	01:33
15	<i>Aus alten Märchen winkt es</i>	02:36
16	<i>Die alten, bösen Lieder</i>	04:28

Locky Chung, Baritone
Manabu Matsukawa, Piano

12 Gedichte, Op.35

17	<i>Lust der Sturmnacht</i>	01:27
18	<i>Stirb, Lieb' und Freud'</i>	05:47
19	<i>Wanderlied</i>	03:03
20	<i>Erstes Gruen</i>	02:18
21	<i>Sehnsucht nach der Waldgegend</i>	02:31
22	<i>Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes</i>	04:28
23	<i>Wanderung</i>	01:20
24	<i>Stille Liebe</i>	03:23
25	<i>Frage</i>	01:22
26	<i>Stille Traenen</i>	03:12
27	<i>Wer machte dich so krank?</i>	02:16
28	<i>Alte Laute</i>	02:24

Total 64:23

DICHTERLIEBE, OP.48

번역: 한양대학교 독문과 교수 피종호

- 1 Im wunderschönen Monat Mai,
als alle Knospen sprangen,
da ist in meinem Herzen
die Liebe aufgegangen.

진정 아름다운 달 오월,
모든 꽃봉오리 터질 때,
나의 마음속에도
사랑이 싹틔네.

Im wunderschönen Monat Mai,
als alle Vögel sangen,
da hab' ich ihr gestanden
mein Sehnen und Verlangen.

진정 아름다운 달 오월,
모든 새들 노래할 때,
내 그녀에게 고백했네
나의 그리움과 갈망을.

- 2 Aus meinen Tränen sprießen
viel blühende Blumen hervor,
und meine Seufzer werden
ein Nachtigallenchor.

나의 눈물에서는
많은 꽃들이 싹터 나오고,
나의 탄식은
밤 피고리 함창되네

und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
schenk' ich dir die Blumen all',
und vor deinem Fenster soll klingen
das Lied der Nachtigall.

그대 나를 사랑한다면, 소녀여,
내 이 꽃 전부를 그대에게 드리리오.
그리고 그대 창 앞에서
밤 피고리 노래를 들으리이다.

- 3 Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
sie selber, aller Liebe Bronne,
ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

장미와 백합, 비둘기와 태양, 예전에 내 이 모두를
사랑의 환희로 사랑했지만,
이젠 사랑하지 않네, 내 사랑하는 건 다만
귀엽고, 아리따고, 순결한 여인, 하나뿐.
그녀가 곧 모든 사랑의 환희이며
장미요, 백합이요, 비둘기요, 태양이니,
내 사랑은 다만
귀엽고, 아리따고, 순결한 여인, 하나뿐.

- 4 Wenn ich in deine Augen seh',
so schwindet all' mein Leid und Weh!
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
so werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
kommt's über mich wie Himmelslust,
doch wenn du sprichst: Ich liebe dich!
so muß ich weinen bitterlich.

- 5 Ich will meine Seele tauchen
in den Kelch der Lilie hinein;
die Lilie soll klingend hauchen
ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben,
wie der Kuß von ihrem Mund',
den sie mir einst gegeben
in wunderbar süßer Stund'.

내 그대의 눈을 들여다보면,
내 모든 괴로움과 슬픔이 사라지지요,
하지만 내 그대의 입에 입맞추면
진정 건강하게 될 거예요.

내 그대의 가슴에 기대면
천국의 기쁨이 내게 올 거예요.
하지만 그대가 '사랑해요' 라고 말하면,
나는 서글프게 울게 될 거예요.

내 영혼을 감추고 싶네,
백합꽃 봉오리 속에.
백합은 내 사랑의 노래를
나에게 들려주겠지.

그 노래 나를 무섭도록 전율케 하리라,
그녀 입의 입맞춤처럼.
언젠가 놀랍도록 달콤한 시간에
그녀가 내게 해주었던 그 입맞춤.

6 Im Rhein, im heiligen Strome,
da spiegelt sich in den Well'n
mit seinem großen Dome
das große, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildniß
auf goldenem Leder gemalt.
In meines Lebens Wildniß
hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein
um unsre liebe Frau;
die Augen, die Lippen, die Wänglein,
die gleichen der Liebsten genau.

7 Ich grolle nicht, und wenn das Herz
auch bricht,
ewig verlornes Lieb! Ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
es fällt kein Strahl in deines Herzens
Nacht,

das weiß ich längst.
Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch
bricht.
Ich sah dich ja im Traume,
und sah die Nacht in deines Herzens
Raume,
und sah die Schlange', die dir am Herzen
frißt,
ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht.

라인 강, 성스러운 강물,
그 물결 속에 비치고 있네,
커다란 성당과
거대하고 성스러운 쾰른이.

그 성당에는 황금 가족에 그려진
초상화 하나 있네.
그 초상화 내 거친 삶에
다정한 빛을 비추어 주네.

자애로운 성모상 주위에는
꽃과 귀여운 천사들이 떠돌고 있네.
눈과 입술, 두 뺨이
내 사랑의 모습을 꼭 닮았네.

내 원망 많으리, 이 마음 무너질지라도,
영원히 사라진 사랑아! 난 원망 많으리.
네 비록 다이아몬드처럼 화려하게 빛날지라도
그 빛 네 마음속이 밤을 비추지는 못하네.
그걸 난 오래 전부터 알고 있었네.

원망하지 않으리, 이 마음 무너질지라도.
꿈에 내 너를 보았지,
네 마음속의 밤을 보았고,
네 마음을 파먹는 뱀을 보았지.
내 사랑아, 내 너의 가련함을 보았네.
난 원망하지 않으리.

- 8 Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
wie tief verwundet mein Herz,
sie würden mit mir weinen
zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
wie ich so traurig und krank,
sie ließen fröhlich erschallen
erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
die goldenen Sternelein,
sie kämen aus ihrer Höhe,
und sprächen Trost mir ein.

Die alle können's nicht wissen,
nur Eine kennt meinen Schmerz;
sie hat ja selbst zerrissen,
zerrissen mir das Herz.

- 9 Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern darein.
Da tanzt wohl den Hochzeitreigen
die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
ein Pauken und ein Schalmee'n;
dazwischen schluchzen und stöhnen
die lieblichen Englein.

꽃들, 귀여운 꽃들이 안다면,
내 마음에 깊은 상처 있음을,
그들은 나와 함께 울어줄 텐데,
나의 고통을 치유하도록.

밤 피꼬리들이 안다면,
내가 얼마나 슬프고 아픈지,
그들은 즐겁게 울려 퍼지게 하리라,
생기를 불러주는 노래를.

그들이 내 비애를 안다면,
황금빛 작은 별들이,
하늘에서 내려와
나를 위로해 줄 텐데.

이것은 플루트와 바이올린 소리,
그곳엔 트럼펫 소리도 크게 들리네.
거기서 결혼식 율무를 추고 있겠지.
진정 사랑한 내 여인이.

울리며 나는 소리와 시끄러운 진동소리,
또한 북소리와 피리소리,
그 사이로 사랑스런 천사들이
흐느끼며 신음하네.

- 10 Hör' ich das Liedchen klingen,
das einst die Liebste sang,
so will mir die Brust zerspringen
von wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
hinauf zur Waldeshöh',
dort lös't sich auf in Tränen
mein übergroßes Weh'.

- 11 Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
die hat einen Andern erwählt;
der Andre liebt' eine Andre,
und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
den ersten besten Mann
der ihr in den Weg gelaufen;
der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte
doch bleibt sie immer neu;
und wem sie just passiert,
dem bricht das Herz entzwei.

이전에 내 사랑이 불렀던
그 노래를 듣노라니
억누를 수 없이 밀려드는 고통으로
내 가슴은 터질 것만 같구나.

암담한 그리움으로 나
숲 언덕 위로 올라가니,
엄청난 나의 슬픔은 그곳에서
눈물 되어 녹아내리네.

한 젊은이 한 처녀를 사랑했는데,
이 처녀는 다른 남자를 선택했네.
그 남자는 또 다른 처녀를 사랑하여
그녀와 결혼하였네.

화가 난 그 처녀는
자신 앞에 나타난
훌륭한 첫 남자를 받아들였네.
그 젊은이는 이 일로 괴로워하네.

이것은 오래된 이야기지만
여전히 새로운 일이기도 하지.
이 일에 부딪히는 자,
그 가슴은 쪼개지고 말리라.

- 12 Am leuchtenden Sommermorgen
geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
und schau'n mitleidig mich an:
Sei uns'rer Schwester nicht böse,
du trauriger, blasser Mann.

햇빛 비치는 여름날 아침
나는 정원을 거닐고 있네.
꽃들이 속삭이듯 말하지만,
나는 말없이 걷네.

꽃들이 속삭이듯 말하면서
나를 안스리이 바라보네.
우리의 누이에게 화내지 마세요,
그대 슬프게 창백한 자여.

- 13 Ich hab' im Traum geweinet,
mir träumte du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
mir träumt' du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
mir träumte du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
strömt meine Tränenflut.

꿈속에서 나는 울었네,
그대가 무덤에 누워 있었네.
잠에서 깨어도, 그 눈물은
뺨을 타고 계속 흘러 내렸네.

꿈속에서 나는 울었네,
그대가 나를 버렸네.
잠에서 깨어도, 나는 울었네,
오래도록 비통하게.

- 14 Allnächtlich im Traume seh' ich dich,
und sehe dich freundlich grüßen,
und lautaufweinend stürz' ich mich
zu deinen süßen Füßen.

Du siehest mich an wehmütiglich,
und schüttelst das blonde Köpfchen;
aus deinen Augen schleichen sich
die Perlentränentröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort,
und gibst mir den Strauß von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,
und's Wort hab' ich vergessen.

- 15 Aus alten Märchen winkt es
hervor mit weißer Hand,
da singt es und da klingt es
von einem Zauberland;

wo bunte Blumen blühen
im gold'nen Abendlicht,
und lieblich duftend glühen
mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
uralte Melodei'n,
die Lüfte heimlich klingen,
und Vögel schmettern drein;

매일 밤 꿈속에서 나 그대를 보네.
그대가 다정히 내게 인사하면,
나는 큰 소리로 울며 몸을 숙이네,
그대의 어여쁜 발 아래로.

그대는 애처롭게 나를 바라보며,
금발의 머리를 가로졌네.
그대의 두 눈에서 가만히 흘러내리네,
진주 같은 눈물방울이.

그대는 은밀하게 나직한 한마디를 건네며,
사이프러스 꽃다발을 내게 주네.
내 깨어나 보니, 그 꽃다발 간데 없고,
그 한마디도 기억할 수 없네.

옛 동화 속에서 하얀 손으로
손짓하는 것이 있네,
그것이 노래하며, 들려주네.
마법의 나라에 대해.

황금빛 저녁 햇살 속에서
다채로운 꽃들이 피어나고,
신부의 얼굴을 하고
사랑스레 향기를 내뿜는 곳.

초록빛 나무들은
태고의 곡조를 노래하고,
미풍도 은밀히 소리 내며,
새들도 재잘거리며 노래하는 곳.

Und Nebelbilder steigen
wohl aus der Erd' hervor,
und tanzen luft'gen Reigen
im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
an jedem Blatt und Reis,
und rote Lichter rennen
im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
aus wildem Marmorstein,
und seltsam in den Bächen
strahlt fort der Widerschein.

Ach! könnt' ich dorthin kommen,
und dort mein Herz erfreu'n,
und aller Qual entnommen,
und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
das seh' ich oft im Traum,
doch kommt die Morgensonne,
zerfließt's wie eitel Schaum.

안개로 된 형상들이
대지에서 솟아 올라와
경이로운 합창 속에서
하늘거리며 운무를 추는 곳.

잎새마다 가지마다
푸른 불 꽃이 타오르고,
어지럽게 원을 그리며
붉은 빛들이 달리는 곳.

거친 대리석에서
샘이 팔팔 터지고,
넷물에 다시 반사되어
야릇하게 빛나는 곳.

아, 내 그곳으로 가서,
거기서 내 마음 기쁘고
온갖 고통에서 벗어나
자유롭고 행복했으면!

아! 저 환희의 나라를
나는 종종 꿈속에 본다네,
하지만 아침 햇살이 비취,
헛된 거품으로 흩어버리네.

16 Die alten, bösen Lieder,
die Träume böse und arg,
die laßt uns jetzt begraben,
holt einen großen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,
doch sag' ich noch nicht was.
Der Sarg muß sein noch größer
wie's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre,
von Bretter fest und dick;
auch muß sie sein noch länger
als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
die müssen noch stärker sein
als wie der starke Christoph
im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,
und senken in's Meer hinab;
denn solchem großen Sarge
gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr warum der Sarg wohl
so groß und schwer mag sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

낯고 몸살 노래들,
사악하고 못된 꿈들,
이젠 모두 묻어버리세,
커다란 관을 가져오게나.

그속에 많은 것을 넣겠지만,
무엇인지 아직은 말하지 않겠네,
관은 더 커야하네,
하이델베르크의 술통보다도.

그리고 관대를 가져오게,
단단하고 두꺼운 판도.
그것은 더 길어야 하네,
마인츠의 다리보다도.

그리고 열 두 거인들을 데려오게.
그들은 더 건장해야 하네,
라인 강가 쾰른 성당에 있는
용사 크리스토프보다도.

그들은 그 관을 운반하여
바다 속으로 던져야 하네.
그렇게 거대한 관에는
거대한 무덤이 어울리니까.

그대들은 아는가, 왜 그 관이
그렇게 크고 무거워야 하는지?
내 그 속에 나의 사랑도
나의 고통도 함께 넣어야 하니까.

12 GEDICHTE, OP.35

1 Lust der Sturmnacht

Wenn durch Berg und Tale draußen
Regen schauert, Stürme brausen,
Schild und Fenster hell erklirren,
Und in Nacht die Wanderer irren,

Ruht es sich so süß hier innen,
Aufgelöst in sel'ges Minnen;
All der goldne Himmelsschimmer
Flieht herein ins stille Zimmer:

Reiches Leben, hab Erbarmen!
Halt mich fest in linden Armen!
Lenzesblumen aufwärts dringen,
Wölklein ziehn und Vöglein singen.

Ende nie, du Sturmnacht, wilde!
Klirrt, ihr Fenster, schwankt, ihr Schilde,
Bäumt euch, Wälder, braus, o Welle,
Mich umfängt des Himmels Helle!

2 Stirb, Lieb' und Freud'

Zu Augsburg steht ein hohes Haus,
Nah bei dem alten Dom,
Da tritt am hellen Morgen aus
Ein Mägdelein gar fromm;
Gesang erschallt,
Zum Dome wallt
Die liebe Gestalt.

폭풍우 부는 밤의 기쁨

산과 계곡에 온통
소낙비가 내리고, 폭풍우가 불면,
문패와 창문이 맑은 소리로 덜커덩거리면,
방랑자가 해매는 밤이면,

여기 집 안에는 달콤한 평온이 깃들고,
축복스런 사랑에 빠지게 되는구나.
하늘의 황금빛 햇살이
조용한 방으로 찾아드니,

풍요로운 삶이여, 자비를 베풀지니!
온화한 팔로 나를 꼭 붙들어들아!
봄의 꽃들을 소생케 하며,
구름을 움직이고, 예쁜 새들을 노래하게 하라.

멈추지 말지니, 그대 폭풍이 부는 거친 밤이여!
덜커덩거려라, 창문아, 흔들려라, 문패야.
일어서라, 숲이여, 부서져라, 파도야.
하늘의 밝은 빛이 나를 감싸도다!

사랑과 쾌락은 사라질지니

아욱스부르크의 오래된 성당
가까이 큰 집이 한 채 있는데,
밝은 아침에 경건한 소녀가
밖으로 나가네.
찬송가 울려 퍼지니,
이 아름다운 소녀는
성당으로 가네.

Dort vor Marias heilig' Bild
Sie betend niederkniet,
Der Himmel hat ihr Herz erfüllt,
Und alle Weltlust flieht:
"O Jungfrau rein!
Laß mich allein
Dein eigen sein!"

Als bald der Glocke dumpfer Klang
Die Betenden erweckt,
Das Mägdlein wallt die Hall' entlang,
Es weiß nicht, was es trägt;
Am Haupte ganz
Von Himmelsglanz
Einen Lilienkranz.

Mit Staunen schauen all' die Leut'
Dies Kränzlein licht im Haar,
Das Mägdlein aber wallt nicht weit,
Tritt vor den Hochaltar:
"Zur Nonne weiht
Mich arme Maid!
Stirb, Lieb' und Freud'!"

Gott, gib, daß dieses Mägdlein
Ihr Kränzlein friedlich trag',
Es ist die Herzallerliebste mein,
Bleibt's bis zum jüngsten Tag.
Sie weiß es nicht,
Mein Herz zerbricht,
Stirb, Lieb' und Licht!

거기 성스러운 마리아 상 앞에서
그녀가 무릎 꿇어 기도하니,
하늘이 그녀의 마음을 채우네.
그러자 세상의 모든 쾌락 사라지네.
“오 순수한 동정녀여!
저를 오로지
당신의 것 되게 하소서!”

둔중한 종소리가
기도하는 자를 깨우자,
그 소녀 성당 안을 따라 걷네,
지니고 가는 것이 무엇인지 모른 채.
하늘의 광휘로
머리엔
백합화환을 이고서도.

모든 사람 놀라 쳐다보네,
머리에 밝게 빛나는 그 화환을.
그러나 그 소녀 멀리 안 가서,
중앙제단 앞으로 다가가네.
“이 가련한 소녀를
수녀로 받아주소서!
사랑과 쾌락은 사라질지니!”

하나님, 이 소녀 주님의
면사포를 평화롭게 쓰게 하소서.
그건 저의 가장 귀중한 것이니,
최후의 심판 날 까지 쓰게 하소서.
하지만 그녀는 모르리.
내 마음은 찢어지는 것을.
사랑과 빛은 사라질지니!

3 Wanderlied

Wohlauf! noch getrunken den funkelnden
Wein!

Ade nun, ihr Lieben! geschieden muß sein.

Ade nun, ihr Berge, du väterlich' Haus!

Es treibt in die Ferne mich mächtig hinaus.

Die Sonne, sie bleibet am Himmel nicht stehn,
Es treibt sie, durch Länder und Meere zu gehn.
Die Woge nicht haftet am einsamen Strand,
Die Stürme, sie brausen mit Macht durch das
Land.

Mit eilenden Wolken der Vogel dort zieht
Und singt in der Ferne ein heimatlich' Lied,
So treibt es den Burschen durch Wälder und
Feld,
Zu gleichen der Mutter, der wandernden Welt.

Da grüßen ihn Vögel bekannt überm Meer,
Sie flogen von Fluren der Heimat hierher;
Da duften die Blumen vertraulich um ihn,
Sie trieben vom Lande die Lüfte dahin.

Die Vögel, die kennen sein väterlich' Haus,
[Die Blumen einst] pflanzte' er der Liebe zum
Strauß,
Und Liebe, die folgt ihm, sie geht ihm zur
Hand:
So wird ihm zur Heimat das ferneste Land.

방랑의 노래

자, 반짝이는 포도주를 마시게!
안녕, 그대 내 사랑이여! 이제 헤어져야 하니.
안녕, 산들아, 너 아버지의 집이여!
나를 멀리 힘껏 내모는구나.

태양은 하늘에 머무르지 않고,
육지와 바다로 이끌려가니,
파도는 한적한 해변가에 머무르지 않고,
폭풍은 육지로 마음껏 부네.

빨리 지나가는 구름과 함께 새들이 날아가면서,
멀리 떨어진 고향의 노래를 부르네.
그래서 그 청년 숲과 들을 지나,
어머니에게로, 방랑하는 세계로 나아가네.

그러자 바다 위 새들이 기꺼이 그를 맞이하네.
그 새들 고향의 전담에서 이리로 날아 왔으니,
꽃들도 몰래 그의 주위로 향기를 내네.
새들이 육지에서 그 미풍을 몰고 왔으니.

그의 아버지의 집을 아는 새들,
연인을 위해 화환으로 심었던 꽃들,
그리고 사랑이 뒤따라와, 함께 손잡고 가니,
머나먼 땅이 그의 고향이 되도다.

4 Erstes Grün

Du junges Grün, du frisches Gras!
Wie manches Herz durch dich genas,
Das von des Winters Schnee erkrankt,
O wie mein Herz nach dir verlangt!

Schon wächst du aus der Erde Nacht,
Wie dir mein Aug' entgegen lacht!
Hier in des Waldes stillem Grund
Drück' ich dich, Grün, an Herz und Mund.

Wie treibts mich von den Menschen fort!
Mein Leid, das hebt kein Menschenwort,
Nur junges Grün ans Herz gelegt,
Macht, daß mein Herze stiller schlägt.

첫 번째 초록빛

너 새로운 초록빛, 너 신선한 풀이여!
겨울눈에 병들었던 많은 마음들이
너로 인해 얼마나 많이 회복되었던가!
오 내 마음도 얼마나 너를 그리워하는지!

너 대지의 밤에서 벌써 자라나
내 눈 너를 보며 웃네!
이곳 고요한 숲 속에서
너, 초록빛을 내 마음과 입술에 대어 보네.

사람들에게서 떨어진 나!
내 고통 사람의 말로는 치유 못하네,
다만 새로운 초록빛 가슴에 놓은 채,
내 마음 더 나직이 고동치게 하라.

5 Sehnsucht nach der Waldgegend

Wär' ich nie aus euch gegangen,
Wälder, hehr und wunderbar!
Hieltet liebend mich umfängen
Doch so [lange, lange]! Jahr'!

Wo in euren Dämmerungen
Vogelsang und Silberquell,
Ist auch manches Lied entsprungen
Meinem Busen, frisch und hell.

숲에 대한 동경

내 너희로부터 떠나지 않았던들,
장엄하고 놀라운 숲이여!
자랑스레 나를 감싸안았지
그렇게 오래, 여러 해 동안!

숲에 땅거미가 지면,
새들의 노래와 맑은 샘이 있는 곳엔,
많은 노래 울려나왔지
내 마음에서, 신선하고도 맑게.

Euer Wogen, euer Halle,
Euer Säuseln nimmer müd',
Eure Melodien alle
Weckten in der Brust das Lied.

Hier in diesen weiten Triften
Ist mir alles öd' und stumm,
Und ich schau' in blauen Lüften
Mich nach Wolkenbildern um.

Wenn ihr's in den Busen zwinget,
Regt sich selten nur das Lied:
Wie der Vogel halb nur singet,
Den von Baum und Blatt man schied.

너희의 물결침, 메아리,
너희의 속삭임 자칫 졸 몰랐고,
너희의 멜로디 모두
내 마음 속 노래를 일깨웠지.

드넓은 이 목초지에서
내게 모든 것이 황량하고 말이 없네,
내 푸른 하늘의
구름들을 둘러보네.

너희들 내 가슴을 억누르면,
그 노래 활기 띠지 못하리.
나무에서 벗어난 새 기꺼이
노래하지 못하듯이.

6 Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes

Du herrlich Glas, nun stehst du leer,
Glas, das er oft mit Lust gehoben;
Die Spinne hat rings um dich her
Indes den düstren Flor gewoben.

Jetzt sollst du mir gefüllet sein
Mondhell mit Gold der deutschen Reben!
In deiner Tiefe heil'gen Schein
Schau' ich hinab mit frommem Beben.

내 죽은 친구의 술잔

너 멋진 술잔아, 지금은 비어있구나,
그가 이따금 기쁘게 들었던 술잔.
그 동안 너 주위와 비단보엔
온통 거미줄이 쳐있네.

이제 내 술잔으로 채워져야 했는데,
달빛 가득히 독일 포도의 황금빛으로!
심오하게 비치는 너의 성스러움을
떨리는 경건함으로 나 내려다보노라.

Was ich erschau' in deinem Grund
Ist nicht Gewöhnlichen zu nennen.
Doch wird mir klar zu dieser Stund',
Wie nichts den Freund vom Freund kann
trennen.

Auf diesen Glauben, Glas so hold!
Trink' ich dich aus mit hohem Mute.
Klar spiegelt sich der Sterne Gold,
Pokal, in deinem teuren Blute!

Still geht der Mond das Tal entlang,
Ernst tönt die mitternächt'ge Stunde.
Leer steht das Glas! Der heil'ge Klang
Tönt nach in dem kristallinen Grunde.

7 Wanderung

Wohlauf und frisch gewandert ins
unbekannte Land!
Zerrissen, ach zerrissen, ist manches
teure Band.
Ihr heimatlichen Kreuze, wo ich oft
betend lag,
Ihr Bäume, ach, ihr Hügel, oh blickt mir
segnend nach.

너의 밑바닥에서 내 바라보는 건
평범하다고 말할 수 없는 것이네.
하지만 이 시간 내게 분명한 건,
친구 사이를 떼어 놓을 수 없다는 것이네

이러한 믿음에서, 우아한 술잔아!
내 너를 기분 좋아 들이키네.
별들의 황금빛이 술잔,
너의 진한 핏빛 속에 맑게 비치느구나.

조용히 달이 계곡 따라 기울어가고,
한밤중의 시간이 진지하게 흐르네.
술잔이 비어있구나! 성스러움이
크리스탈 잔 밑바닥에서 울러난다.

방랑

자, 유쾌하게 미지의 나라로 떠나자!
많은 진실된 인연이 끊어졌도다, 아 끊어졌도다.
내 종종 기도하며 누웠던, 너 고향의 십자가상,
너희 나무들, 아 언덕들, 오 나를 축복하며
바라보네.

Noch schläft die weite Erde, kein Vogel
weckt den Hain,
Doch bin ich nicht verlassen, doch bin
ich nicht allein,
Denn, ach, auf meinem Herzen trag' ich
ihr teures Band,
Ich fühl's, und Erd und Himmel sind
innig mir verwandt.

드넓은 대지는 여전히 잠들어 있고,
숨엔 새 소리 없네.
하지만 난 버림받지 않았네,
나 외롭지 않아.
아, 내 마음에 너희의 증표들을 담아 가노라.
난 느끼네, 땅과 하늘이 내 마음에 친근함을.

8 Stille Liebe

Könnst' ich dich in Liedern preisen,
Säng' ich dir das längste Lied.
Ja, ich würd' in allen Weisen
Dich zu singen nimmer müd'!

Doch was immer mich betrübte,
Ist, daß ich nur immer stumm
Tragen kann dich, Herzgeliebte,
In des Busens Heiligtum.

Dieser Schmerz hat mich bezwungen,
Daß ich sang dies kleine Lied,
Doch von bitterm Leid durchdrungen,
Daß noch keins auf dich geriet.

은밀한 사랑

내 그대를 노래로 찬양할 수 있다면,
내 그대에게 기나긴 노래를 부를 수 있다면,
그래, 내 모든 방법으로
그대에게 노래해도 지치지 않으리!

하지만 늘 나를 슬프게 하는 것은,
내가 늘 말없이, 내 사랑,
그대를 이 가슴의 성역 속에,
지닐 수 있다는 것이라네.

내 이 고통에 억눌러,
이 작은 노래를 불렀지.
하지만 쓰라린 괴로움에 사무쳐,
그대에게 다다른 노래 하나 없네.

9 Frage

Wärst du nicht, heil'ger Abendschein!
Wärst du nicht, sternerhellte Nacht!
Du Blütenschmuck! du üpp'ger Hain!
Und du, Gebirg' voll ernster Pracht!
Du, Vogelsang aus Himmeln hoch!
Du, Lied aus voller Menschenbrust,
Wärst du nicht ,ach, was füllte noch
In arger Zeit ein Herz mit Lust?

10 Stille Tränen

Du bist vom Schlaf erstanden
Und wandelst durch die Au.
Da liegt ob allen Landen
Der Himmel wunderblau.

So lang du ohne Sorgen
Geschlummert schmerzenlos,
Der Himmel bis zum Morgen
Viel Tränen niedergeß.

In stillen Nächten weinet
Oft mancher aus dem Schmerz,
Und morgens dann ihr meinet,
Stets fröhlich sei sein Herz.

질문

그대가 성스런 저녁놀이 아니었다라면!
그대가 별이 빛나는 밤이 아니었다라면!
그대는 꽃 장식! 그대는 무성한 숲!
그리고 그대는 화려함이 가득한 산!
그대는 높은 하늘의 새소리!
그대는 인간의 충만한 마음에서 나오는 노래!
그대가 아니었다라면, 아 무엇으로
사악한 시대의 마음을 기쁨으로 채웠으리요?

소리 없는 눈물

그대 잠에서 깨어나,
푸른 풀밭을 거니네.
모든 땅 위로 눈부신
푸른 하늘이 보이네.

그토록 오래 그대 근심 없이
고통 없는 단잠을 잤네.
아침까지 하늘은
많은 눈물 흘렸다고.

조용한 밤에 많은 이
이따금 고통으로 눈물 흘리지요.
아침 되면 그대들 그 마음 늘
기쁘다고 생각하지요.

11 Wer machte dich so krank?

Daß du so krank geworden,
Wer hat es denn gemacht?
Kein kühler Hauch aus Norden
Und keine Sternennacht.

Kein Schatten unter Bäumen,
Nicht Glut des Sonnenstrahls,
Kein Schlummern und kein Träumen
Im Blütenbett des Tals.

Daß ich trag' Todeswunden,
Das ist der Menschen Tun;
Natur ließ mich gesunden,
Sie lassen mich nicht ruhn.

12 Alte Laute

Hörst du den Vogel singen?
Siehst du den Blütenbaum?
Herz! kann dich das nicht bringen
Aus deinem banger Traum?

Was hör' ich? alte Laute
Wehmüt'ger Jünglingsbrust,
Der Zeit, als ich vertraute
Der Welt und ihrer Lust.

Die Tage sind vergangen,
Mich heilt kein Kraut der Flur;
Und aus dem Traum, dem banger,
Weckt mich ein Engel nur.

누가 그대를 병들게 했는가?

그대가 병이 들다니,
도대체 누가 그렇게 했는가?
북쪽에서의 차가운 미풍도,
별이 빛나는 밤도 아니리.

나무 밑의 그림자도,
태양 빛의 작열함도,
계곡의 풀밭에서의
어떠한 단잠과 꿈도 아니리.

내가 죽을 상흔을 지니고 있는 건,
인간의 행위 때문이니.
자연이 나를 치유했지만,
인간은 나를 내버려두지 않네.

낡은 라우테

너 새소리를 듣는가?
너 꽃피는 나무를 보는가?
마음이여! 그것이 너를
두려운 꿈에서 깨어나게 할 수 있는가?

내 무엇을 듣고 있나? 애처로운
젊음이 마음의 낡은 라우테 소리.
내 속마음 털어놓았던 시절의 라우테,
이 세상과 그 즐거웠던 낡은 라우테 소리.

지나간 나날들,
들의 어떤 풀도 나를 치유하지 못하리.
꿈에서, 두려운 꿈에서,
천사만 나를 깨우네.



시인의 사랑

Dichterliebe ("A Poet's Love")

시인의 사랑은 1827년에 발표되어 성공을 거둔 하인리히 하이네의 [노래의 책]에서 서정적인 간주곡 중 16개의 시를 간주려 슈만이 곡을 붙여 완성하였다. 심대시절 몇 곡의 가곡을 쓴 적이 있는 것으로 알려져 있지만 1840년 갑작스럽게 많은 가곡을 작곡하게 된다. 이 때가 [시인의 사랑]을 작곡한 시기인데 스승 비크와의 긴 소송 끝에 클라라와 결혼을 하게 되는 슈만의 인생 중 아마도 가장 행복한 시기였다. 어려운 사랑을 이루어내는 과정을 통해 겪은 고통과 기쁨의 감정들은 그간 피아노 음악에 매진하던 슈만에게 새로운 표현수단에 대한 관심과 열정을 불러일으킨 것 같다. 같은 해 무려 180곡에 이르는 수 많은 가곡을 완성 시켜 가곡의 해라고 불리게 되는데 이는 슈베르트가 1815년과 1816년 사이 엄청난 수의 가곡을 작곡한 것과 비교되기도 한다. 두말할 것 없이 [시인의 사랑]은 이 시기를 대표하는 슈만의 명작이며 슈베르트에서 브람스 볼프 등으로 이어지는 오스트리아 독일 가곡의 세계에서 중추적인 위치를 차지하게 되는 반중이라 할 수 있는 곡이다.

[시인의 사랑] 초고는 20개의 곡으로 이루어져 있었으나 1844년 출판을 하기 위해 16곡으로 압축되고 현재의 제목이 붙여진다. 하이네의 예민하고 극도로 서정적인 시어는 이 시기 슈만에게 많은 공감을 얻게 된다. 극도로 섬세한 표현과 가득 찬 아름다운 선율이 전곡을 관통하고 있으며 피아노의 표현은 반주의 영역을 뛰어넘는다. 감성음과 반음계 혹은 계류화음의 적극적인 사용 같은 새로운 표현이 돋보이는데 전곡에 걸쳐 못 갖춘 마디를 시도하고 있기도 하다. 각 곡의 전반에는 노래가 후반부에는 긴 피아노 연주가 따르는 형식이 반복 되는데 전통적인 슈베르트의 가곡과 차이가 있다. 이것은 기존 독일 가곡들과 달리 좀 더 반주자의 적극적 역할을 요한다. 시어의 표현에만 한정되지 않고 있는 다채로움이 즐겁다.

식중독을 일으키며 보톡스의 재료가 되는 보툴리눔 독소의 발견으로도 유명한 케르너의 시에 의한 연가곡 또한 같은 시기에 쓰여진 곡이다. 하이네의 시만큼 많이 사용되지는 않았으나 꽤 많은 수의 가곡이 케르너 시에 붙여진 것을 보면 역시 슈만에게 선호되는 시인이라고 생각된다. Op.35는 시인의 사랑보다 후에 작곡이 되었는데 결혼 후 처음 완성된 가곡집이다. 슈베르트의 전통을 잇는 연가곡 작곡가로서 위상을 높인 [시인의 사랑]이나 [여인의 사랑과 생애] 같은 작품과 달리 특별한 서사 없이 독립된 시들에 곡이 붙여지고 묶여졌다. 비극적 상실과 목가적인 방랑의 노래들로 구성 되었으며 낭만파 슈만다운 감성이 담긴 수작이다.

Dichterliebe ("A Poet's Love") was composed by Robert Schumann. The selection of 16 poems was chosen from Heinrich Heine's *Das Buch der Lieder* (Book of Songs) which was published in 1827.

Although young Schumann had already written several lieder, he composed a multitude of lieder, including *Dichterliebe*, in 1840, which was perhaps the happiest time of Schumann's life. Schumann was about to marry Clara after a long lawsuit against his mentor Friedrich Wieck. The pain and joy that Schumann experienced in the process of achieving difficult love seems to have sparked his interest in expressing himself in the music. Prior to this period, Schumann was mainly focused in piano music but his interests moved onto lieder in during this period.

Schumann's completion of hundreds of lieder is comparable to that of Schubert's explosive composition of the same in 1815 and 1816. Without a doubt, *Dichterliebe* is Schumann's masterpiece representing this period, and a reflection of the German lied taking the central position in the world of Austrian-German music, from Schubert to Brahms and Wolf.

Though Schumann originally set 20 songs to Heine's poems, only 16 of the 20 compositions were included for publication in 1844 and were named with the current title. Heine's sensitive and extremely lyrical poetic diction must have garnered great empathy from Schumann. Exquisite expressions and beautiful melodies pass through the lieder, and the role of the piano is beyond mere accompaniment. Several new musical patterns, such as chromaticism and suspended chord, are actively used. The first half of each lied, includes singing whereas the second half includes a long piano performance; such structure is different from traditional lied such as that of Schubert's. Such structure

LINER NOTE

requires masterful performance by accompanists, since the role of the piano is emphasized. The diversity of expression which transcends mere letters of the poem is highly noticeable. 12 Gedichte (OP. 35), which is derived from poems of Justinus Kerner, who is known for discovery of botulinum toxin, was also written during the same period. Although not as widely used as Heine's, Kerner's poems were one of Schumann's favorites. 12 Gedichte was written in the same year 1840, after Dichterliebe and was the first lieder to be finished since his marriage.

Unlike Dichterliebe and Frauen-Liebe und Leben (A Woman's Love and Life), which have elevated Schumann's status as a German lied composer, the lieder in 12 Gedichte were put together from independent poems without any overarching narrative. It is composed of songs covering themes such as tragic loss and wandering, and is one of Schuman's romantic masterpiece.

정록기, 바리톤

Locky Chung, Bariton

바리톤 정록기는, 한양대 음대에서 박수길 교수를 사사하고 졸업한 후 칼스루에 국립음대에서 롤란트 헤르만과 하르트무트 훔을 사사, 최고연주자 과정을 졸업하였다. 1992년 국제 ARD 뮌헨콩쿠르 3위에 입상, 93년 슈만의 고향인 쾰비카우에서 열리는 Robert Schumann 국제가곡콩쿠르와 그 이듬해인 94년 슈트트가르트 볼프 협회에서 주관하는 Hugo Wolf 국제가곡콩쿠르에서 연이어 우승하는 저력을 과시하였다. 이를 계기로 독일 Stuttgart Hugo-Wolf Akademie와 하노버 NDR 방송국, 런던의 Wigmore Hall, 에딘버러 국제 음악 페스티벌, 프랑스 파리의 루브르 박물관, 네덜란드 암스테르담의 콘서트 헤보우, 스위스 쥐리히 톤할레 등 전 유럽의 명성 있는 음악 단체들과 일본 아사히 신문사 주최 볼프 가곡 전국연주회 등에 초청을 받아 율리우스 드레이크, 하르트무트 훔, 어윈 게이지, 에릭 슈나이더 등과 같은 세계적인 피아니스트들을 파트너로 연주하였다.

광범위한 독일 리트 레퍼토리와 더불어 그는 또한 바로크에서 현대음악에 이르는 오라토리오/콘서트 레퍼토리로 헬무트 릴링 지휘의 Stuttgart Bach Akademie, 톤 쿠프만이 지휘하는 Amsterdam Baroque Orchestra & Choir, 페터 슈라이어 지휘의 Orchestra del Maggio Fiorentino in Firenze, 부르노 바일 지휘의 캐나다 Tafelmusik Baroque Orchestra and Choir in Toronto, 토마스 행엘브로크가 지휘하는 Balthasar Neumann Orchester und Chor, 외르크 바이글레가 지휘하는 Stuttgarter Philharmoniker, 라파엘 프뤼베크가 지휘하는 Dresdner Philharmonie, 그리고 마사키가 스즈키가 지휘하는 Bach Collegium Japan과 함께 독일 Schleswig-Holstein 국제음악축제, Rheingau 국제음악축제, Hannover Expo, 이태리 Bologna 국제음악축제, 프랑스 Festival de Radio France 등의 유수 국제음악 페스티벌에서 콘서트 가수로 활약하였다. 그의 독창회와 연주들은 독일의 SWR, SDR, NDR, WDR, BR, 스위스 DRS, 오스트리아 ORF, 이탈리아 RAI, 프랑스 Radio France 등의 유럽 방송사에서 녹음 및 중계되었다.

발매된 CD로는 스위스 클라베스의 <볼프-괴테 가곡집>, WDR3의 <헨델오페라 Imeneo>와 2003년 유럽의 저명한 음반상인 Echo상을 수상한 하르모니아 문디의 <하이트 천지창조>등이 있으며 2007년에는 그의 일본독창회가 일본 문화청이 수여하는 권위 있는 <문화청 예술제 상>에서 대상을 수상하였고, 2013년에는 문화체육관광부장관 표창을 받았다. 1997년부터 7년동안 그는 독일 칼스루에 국립 음대에 출강하였고, 2005년부터 모교인 한양대 음대에서 전임교수로 후배들을 양성하고 있으며, 서울 시향, KBS교향악단, 국립 및 주요 시립합창단과의 협연 및 독창회로 활동 중이다.

The Korean-born baritone, Locky Chung, came in 1990 from Seoul to Germany, where he continued his training at Musikhochschule Karlsruhe with Roland Hermann and in the singing class of Mitsuko Shirai, Hartmut Holl at the college of music Karlsruhe. In 1992, he was winner at the ARD-Wettbewerb (broadcasting corporation competition) in Munich. He also won first prizes at Robert Schumann competition in 1993 in Zwickau and at Hugo Wolf Competition in 1994 in Stuttgart.

Following his winnings, Locky Chung was invited to appear in opera and to give concerts all over Europe, in the USA, Canada, China, Japan and Korea and others. He gave concerts in renowned venues as Gewandhaus Leipzig, the Berliner Philharmonie, the Munchner Philharmonie with wide repertoire from ranging Baroque to Modern. He has appeared, among others, with Amsterdam Baroque Orchestra & Choir under the direction of Ton Koopman, the Orchestra del Maggio Fiorentino in Florence under Peter Schreier, the Tafelmusik Baroque Orchestra and Tolzer Knabenchor under Bruno Weil in Toronto, Ludwigsburger Schlossfestspielen under Wolfgang Gonnenwein, with Balthasar-Neumann Ensemble & Choir at the Schwetzingen Festival, the Schleswig-Holstein Music Festival and the Rheingau Music Festival under Thomas Hengelbrock, the Stuttgarter Philharmoniker under Jorg-Peter Weigle. Under Wolfgang Gonnenwein, he sang Requiem by Johannes Brahms on a tour to Ukraine, Matthauss-Passion (BWV 244) by J.S. Bach in Beuron, Wertheim and Wolfegg, the Markus-Passion (BWV 247) by J.S. Bach under Ton Koopman at the Festival de Montpellier, as well as concert with Choir der Bamberger Symphoniker in Germany and Poland, as well as Johannes-Passion (BWV 245) by J.S. Bach in Italy.

Locky Chung's repertoire covers the big oratorios of J.S. Bach, Georg Frideric Handel, Haydn, Felix Mendelssohn, Rossini, Bruch and Benjamin Britten as well as concert repertoire of Mozart, Beethoven, Gustav Mahler, Arnold Schoenberg and Anton Webern. In 1993 he made his opera debut as Eugen Onegin in the opera of the same name by Tchaikovsky at the National Opera in Seoul. Last year (2004) he celebrated big success as Papageno in the Mozart's Zauberflote. His special affection applies for the Lieder singing. He gave Lieder recitals at Hugo-Wolf-Fest in Stuttgart, Concertgebouw Amsterdam, Louvre in Paris, at the Wigmore Hall in London, Music Festival in Edinburgh and Asahi Hall in Tokyo, with partners as Julius Drake, Hartmut Holl and Irwin Gage, the actor Udo Samel and the writer Peter Hartling.

His recitals were broadcast by a number of broadcasting stations, including RAI, ORF, DRS, SWR, NDF, WDR and NHK in Japan. Also, He has released many CDs including: Hugo Wolf's Ausgewählte Goethe-Lieder (Claves), Haydn's Schöpfung (Harmonia Mundi) under Thomas Hengelbrock and G.F. Handel's opera Imeneo (CPL/WDR) under Andreas Springer.

Since 1997, Locky Chung teaches at the Staatlichen Hochschule für Musik Karlsruhe. Starting from 2005, he is active as professor at Hanyang University in Seoul.

마나부 마츠카와, 피아노

Manabu Matsukawa, Piano

도쿄 예술대학 음악학부 피아노과 졸업 후에 독일 슈트트가르트 국립 음악대학 대학원과 독일 칼스루에 국립 음악대학 대학원 리트과를 졸업했다.

일본 예대 재학 중부터 도쿄 실내악극장 등에서 활동을 시작했으며, 현재 일본 국내뿐만 아니라 유럽과 아시아를 무대로 콘서트 솔로 피아니스트와 실내악, 성악 반주자로서 저명한 연주자들과 함께 활발한 활동을 하고 있다.

일본 최고 권위를 인정받는 2008년도 일본 문화청 주관 예술제에서 대상을 수상한 그는 현재 센조쿠 학원 음악대학 및 다마가와 음악대학에서 후학을 양성하고 있다.

The Japanese pianist, Manabu Matsukawa graduated from Tokyo University of Arts School for Piano, then continued his study at Musikhochschule Stuttgart, and Musikhochschule Karlsruhe. Matsukawa has been working hard in Japan, Europe and Asia as a solo pianist and an accompanist of chamber music concerts. And he has featured on numerous radio broadcasts and CD recordings. Also, he has served as an official pianist at the International Schumann Competition. In Wolf song series concert held by the Asahi Shinbun from 2003 to 2007, he has been working as a general director and an accompanist. Not only he has received considerable attention in newspapers and music magazines through the concert, also he has been awarded the grand prize of Japan Art festival in 2008.

He currently has been teaching at Senjoku Music College and Tamakawa University of Music.

CREDITS

Producer 김인혁 Ian Kim

Balance Engineer 최정훈 Jung-Hoon Choi

Recording Engineer 박성범 Sung-Bum Park

Assistant Engineer 고승현 Seung-Hyun Koh

Project Manager 박윤지 Yun-Ji Park

Recorded and Mastered at Audioguy Studio, Seoul

